

中华人民共和国国家标准

色漆和清漆 术语词条对照表

Paints and varnishes-List of equivalent terms

GB/T 12989—91

国家技术监督局批准并发布

1991-08-24 批准 1992-08-01 实施

本标准等效采用国际标准 ISO 4617/1—1978、ISO 4617/2—1982、ISO 4617/3—1986、ISO 4617/4—1986《色漆和清漆——术语词条对照表》。

1 主题内容与适用范围

本标准规定了色漆、清漆和有关产品及其原材料的名词术语。

本标准适用于涂料和颜料的生产、应用、科研、教学、出版及编制标准等,也可供在国内外的技术业务交往中使用。

本标准的每个词条中包括名词术语、对应的英文名称、法文名称和俄文名称。其同义术语并列于术语之后,第一个词为优先使用的术语,紧跟在其后的为允许使用的术语。

圆括号内的中文字表示可以省略;方括号内的中文字表示可以代替前面的字或词。

2 对应的中文、英文、法文和俄文术语^①

中文	英文	法文	俄文
	English	Francais	Русский
2.1 基本术语	BASIC TERMS	TERMES DE BASE	
色漆	paint	peinture	
清漆	varnish	vernis	
漆料	medium; vehicle	milieu de suspension	
漆基,基料	binder	liant	
溶剂	solvent	solvant	
稀释剂	a) diluent b) thinner	diluant	
染料	dyestuff	colorant	
颜料	pigment	pigment	
体质颜料,填料	extender	matière de charge	
催干剂,干料	drier		
底材,基底	substrate	subjectile	
涂层	coat	couche	
底涂层	priming coat	a) couche d'impression b) couche primaire	
中间涂层	intermediate coat	couche intermédiaire	
面涂层	finishing coat; top coat	couche de finition	
干燥	drying	séchage	
漆膜,涂膜	film	feuil	
色漆或清漆 (配套)体系	paint or varnish system	système de peinture ou de vernis	

采用说明:

① 与本标准相比,ISO 4617/1、ISO 4617/2、ISO 4617/3 尚有德文和荷兰文相对照的术语词条;
ISO 4617/4 尚有德文、荷兰文和意大利文相对照的术语词条。

2.2 技术术语	TECHNICAL TERMS TERMES TECHNIQUES		
颜料体积浓度	pigment volume concentration(P.V.C.)	concentration pigmentaire volumique(C.P.V.)	
临界颜料体积浓度	critical pigment volume concentration(C.P.V.C.)	concentration pigmentaire volumique critique(C.P.V.C.)	
不挥发物	non-volatile matter	extrait sec	
实际涂布率	practical spreading rate	rendement pratique en surface	
附聚(体)	agglomerate	agglomérat(<i>m</i>)	агломерат
卷材涂料	coil coating	enduction en continu de bandes(<i>f</i>)	окраска рулонного металла
稠度	consistency	consistance(<i>f</i>)	консистенция
干燥阶段	stages in drying	stades de séchage(<i>m</i>)	стадии высыхания
——不沾尘干	—dust dry	—hors poussière	—высыхание от пыли
——全干	—through dry	—sec à coeur	—полное высыхание
——表干	—surface dry	—sec en surface	—высыхание на поверхности
——可堆积[码垛](干)	—stackable	—gerbable; empilable	—способность к штабелированию (высыхание покрытия до такой степени, когда на предмет можно положить другой предмет штабелем)
——指压干	—tack free	—hors poisse; non collant	—высыхание до исчезновения отлипа
轮[边]碾机	edge runner	broyeur à meules(<i>m</i>)	натек по краям
研磨细度	fineness of grind	finesse de broyage(<i>f</i>)	степень перетирания
光泽术语	gloss terms	termes de brillant(<i>m</i>)	термины по блеску
——蛋壳光	—eggshell gloss	—brillant satiné(<i>m</i>)	—матовый как яичная скорлупа
——有光	—glossy	—brillant(<i>m</i>)	—блестящий,

——高光泽	—high gloss	—brillant élevé(<i>m</i>); haut brillant(<i>m</i>)	глянцевый —высокоглянцевый
——无光	—matt	—mat	—матовый
——缎光	—satin gloss	—brillant soyeux(<i>m</i>)	—полуглянцевый
遮盖力	hiding power	pouvoir masquant(<i>m</i>)	укрывистость
浸渍	to impregnate	imprégner	пропитывать
搭接	lap	reprise(<i>f</i>)	перекрывание
漂浮, 叶展	leafing	pelliculant; leafing(<i>m</i>)	шелушение
适用期, 使用时限	pot life	délai maximal d'utilisation (<i>m</i>); potlife (<i>m</i>)	жизнеспособность
短油(度)	short oil	court en huile	тощий
中油(度)	medium oil	moyen en huile	полумасляный
长油(度)	long oil	long en huile	масляный
溶剂滞留	solvent retention	rétenion de solvant (<i>f</i>)	удерживание растворителя
装填体积	tamped volume	volume tassé(<i>m</i>)	объем после уплотнения
润湿	to wet	mouiller	смачивать
附着力	adhesion	adhérence	
相容性; 适应性	compatibility	compatibilité	
硬度	hardness	dureté	
可洗(性)	washable	lavable	моющийся
表观密度	apparent density	densité apparente(<i>f</i>)	насыпная плотность
残余〔留〕黏性;	residual tack; after tack	poisseux résiduel(<i>m</i>)	остаточный отпип
回黏(性)			
起泡; 起气泡	blister; bubble	bulle(<i>f</i>); cloque(<i>f</i>); soufflure(<i>f</i>)	пузырь, пузырек в пленке
泛金光	bronzing	bronzage(<i>m</i>)	бронзирование
粉化	chalking	farinage(<i>m</i>)	меление
开裂; 裂纹	crack; tear; fissure	craquelure(<i>f</i>)	трещина; разрыв
幕(式流)挂	curtaining	formation de festons(<i>m</i>)	образование наплывов (потеков)
泛碱	efflorescence	efflorescence(<i>f</i>)	налет, миграция на поверхность (вспучивание)
丝状腐〔锈〕蚀	filiform corrosion	corrosion filiforme(<i>f</i>)	нитевидная коррозия

片(状剥)落	flaking	écaillage(<i>m</i>)	отслаивание
发花;浮色	to float; to flood	flotter	Расслаиваться, Всплывать(опигменте)
漏涂点(区)	holiday	manque(<i>m</i>)	проплешины
咬底[起]	lifting	détrempe(<i>f</i>)	поднятие (вспучивание) пленки
针孔	pinhole	piqûre(<i>f</i>)	проколы пленки в виде булавочных проколов
渗出	exudation	exsudation(<i>f</i>)	выпотевание
起皱	wrinkling	frisage(<i>m</i>)	сморщивание
渗色	bleeding	saignement(<i>m</i>)	выцветание
2.3 通用材料	Materials for general purposes	Produits pour usage général	Материалы общего назначения
2.3.1 色漆、清漆和类似的产品	Paints, varnishes and similar products	Peintures, vernis et produits assimilés	Краски, лаки и аналогичные материалы
色漆	paint	peinture	краска
清漆	varnish	vernis	лак
防污漆	antifouling(paint)	peinture antisalissure(<i>f</i>)	необрастающая краска
乳胶[化]漆	emulsion paint;	peinture émulsion(<i>f</i>);	дисперсионная (эмульсионная)
分散型漆	dispersion paint	peinture dispersion(<i>f</i>)	краска
面漆	finishing paint	peinture de finition(<i>f</i>)	краска для внешнего слоя покрытия
高固体分涂料	high solids coating	peinture à haut extrait see(<i>f</i>)	покрытие с высоким содержанием нелетучих веществ
绝缘清漆	insulating varnish	vernis isolant(<i>m</i>)	изолирующий (изоляционный) лак
过渡(涂)层	tie coat ^①	produit d'accrochage(<i>m</i>) ^②	
填料	filler	enduit ^③	наполнитель
木材着色剂	wood stain	teinture, colorant pour bois	протрава для древесины
2.3.2 组分	Components	Composants	Компоненты
促进剂	accelerator	accélérateur	ускоритель; катализатор

采用说明:

① 美国和加拿大为: grip coat.

② 俄语无相应的术语。

③ 加拿大的法文术语为: bouche-pores, apprêt.

	固〔硬〕化剂	hardener; curing agent	durcisseur	отвердитель
2.3.3	填孔材料和其他密封剂	Glazing compounds and other sealants	Produits pour la pose des verres et autres mastics	Уплотняющие составы и Арутые герметики
	腻子	putty	mastic de vitrier	шпатлевка; мастика
	钢窗腻子	putty for steel-framed windows	mastic pour cadre de fenêtre en acier	шпатлевка(мастика) для стальных каркасов окон
	密封剂〔胶〕	jointing mastic; sealant	mastic pour joints	уплотнитель(герметик) для окон
2.3.4	原材料及半成品	Raw materials and semi-manufactured products	Matières premières et produits semi-manufacturés	Сырье и полуфабрикаты
	着色剂; 调色浆	stainer; tinter	colorant; teinte de base	колерная паста для подцветки
	加工油; 精制油	processed oil	huile traitée	обработанное масло
	改性油	modified oil	huile modifiée	модифицированное масло
	聚合油, 厚〔定〕油	stand oil; bodied oil	standolie ^①	полимеризованное масло
	清油, 熟油	boiled oil	huile cuite ^②	олифа
	氧化油; 吹制油	blown oil	huile soufflée	окисленное масло
	醇酸树脂	alkyd resin	résine alkyde(<i>f</i>)	алкидная смола
	沥青	bitumen	bitume(<i>m</i>)	битум, асфальт
	色淀颜料	lake colour	pigment laqué(<i>m</i>)	красочный пак
	平版印刷清漆	lithographic varnish	verniss lithographique	литографская олифа
	添加剂, 助剂	additive	additif(<i>m</i>); adjuvant(<i>m</i>)	добавка
	催干剂; 干料	drier	siccatif	сиккатив
	阻滞剂; 防潮〔白〕剂	retarder	tetardateur	ингибитор
	防腐剂	preservative	agent de conservation	консервант
	消光剂	matting agent; flatting agent	agent de matité(<i>m</i>); agent de matage(<i>m</i>)	стабилизатор матирующее вещество; разравнивающее

采用说明:

① 加拿大的法文术语为: huile corsée.

② 加拿大的法文术语为: huile bouillie.

				вещество
2.3.5	木材预处理 用材料	Products for the pre- treatment of wood	Produits pour le prétraitement du bois	Материалы для предварительной обработки древесины
	浸渍剂	impregnating agent	produit d'impregnation	пропиточное вещество
	木材防腐剂	wood preservative	produit de protection du bois;lazure	консервант (антисептик) для древесины
	木材封闭剂	wood sealer	apprêt pour bois	порозаполнитель
2.3.6	表面装饰用材 料和清洁剂	Products for finishing of surfaces, and clean- ers	Produits pour la finition des surfaces et produits de nettoyage	Материалы для отделки поверхности покрытия и очистители
	清洁剂	cleaner	produit de nettoyage	моющий(чистящий) состав
	抛光剂	polish	produit à polir	полирующий состав; политура
	上光剂	french polish	verniss au tampon	политура французская
2.4	其他材料 脱漆剂	Diverse products paint remover	Produits divers décapant	Разные материалы смывка для удаления краски
	封闭剂	sealer	peinture d'impression	замазка;уплотнитель; герметик
	汽车修补漆	car refinishing paint	peinture pour retouches de carrosserie ^①	ремонтная краска для автомобилей
	富锌漆	zinc-rich paint	peinture à haute teneur en zinc;peinture riche en zinc	протекторная краска
	有机溶胶	organosol	organosol	органозоль
	塑(性)溶胶	plastisol	plastisol	пластизоль
	粉末涂料	powder coating	peinture en poudre ^②	порошковое покрытие
	预涂底漆, 车间底漆	shop primer	peinture primaire d'ate- lier	грунтовка для розничной продажи
	可剥(性)涂料	strippable coating	verniss pelable	снимающееся покрытие
	磷化底漆, 洗涤底漆	wash primer;etch primer	peinture primaire réactive	протравная грунтовка

采用说明:

① 加拿大的法文术语为:peinture pour le repeinturage de carrosserie.

② 比利时和加拿大的法文术语为:revêtement en poudre.

封闭底漆

primer sealer

apprêt d'impression(*m*) герметик

附加说明:

本标准由中华人民共和国化学工业部提出,由全国涂料和颜料标准化技术委员会归口。

本标准由化工部涂料工业研究所负责起草。

本标准主要起草人苏梅、吴良骏。